

Anotace

Rigorózní práce s názvem „Rétorické figury v překladech současné venezuelské publicistiky se zaměřením na Jana Rudolfa Slabého“ se zaměřuje na rozbor publicistických textů s důrazem na rétorické figury (zejména metaforu a metonymii). První část práce se zabývá teoretickým rozбором české a španělské terminologie v oblasti rétorických figur, definicí populismu z hlediska politologického, specifickým jazykem politiků a také způsoby překladu rétorických figur z českého do španělského jazyka.

Druhá část založená na empirickém výzkumu pomocí moderních statistických metod analyzuje texty španělské přednášky El Libertador Simon Bolívar y su papel en la revolución emancipadora de la América Española (1930) a jeho českého překladu. Druhým užitým textem je časopis 8 Estrellas vydávaný Velvyslanectvím Venezuelské republiky v ČR. Na základě analýzy srovnatelného vzorku venezuelských a českých publicistických textů se tato část práce zaměřuje na srovnání typů a frekvence rétorických figur s důrazem na jejich funkci v populisticky orientovaných textech. V rámci výzkumu byly použity statistické metody jako modus, medián, aritmetický průměr nebo průměrná odchylka (relativní a absolutní).

Práce byla dále rozšířena o životopis slavného českého překladatele Jana Rudolfa Slabého, z jehož pera pochází také výše zmíněný překlad španělské přednášky. Pro kompletní informaci o této osobnosti byl zařazen také přehled jeho překladů a v příloze ukázky dobového tisku, které mapují jeho pobyt ve Španělsku.